




ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND



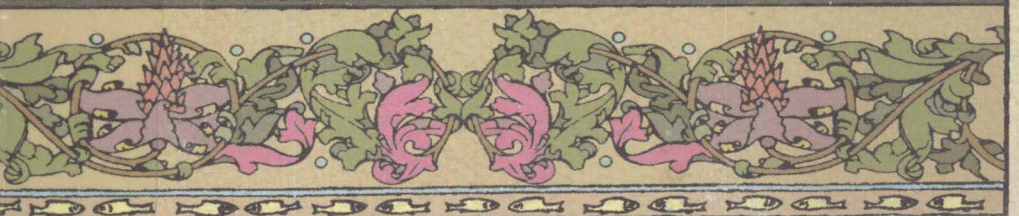
世界文学名著双语精选




爱丽丝
梦游仙境



希望出版社



HOPE PUBLISHING HOUSE





爱丽丝 梦游仙境

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND



希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游仙境/(英)卡罗尔著;苏姗改编.

—太原:希望出版社,2004.8

(世界文学名著双语精选)

ISBN 7-5379-3338-3

I.爱... II.①卡... ②苏... III.英语—对照读物,
童话—汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第068883号

著作权合同登记号:04-2004-019号

由著作权人——万人出版有限公司授权出版

爱丽丝梦游仙境

原著/路易斯·卡罗尔

改编/安妮·苏姗

责任编辑/王琦

助理编辑/冯帆

复审/张秋怀

终审/陈炜

插图作者/郑雪清

内文设计/唐薇

封面设计/华程王蕾

出版发行/希望出版社 经销/新华书店

印刷/山西新华印业有限公司人民分公司

开本/889×1194 1/32 3印张 57.6千字

版次/2004年8月第1版第1次印刷

印数/1-10000册

书号/ISBN 7-5379-3338-3/·368

(书配CD)定价/10.00元

Publisher's Note

出版说明

“世界文学名著双语精选”丛书选取了世界文学宝库中的部分精华，其中包括《白牙》、《小妇人》、《侠盗罗宾汉》、《爱丽丝梦游仙境》、《环游世界80天》及《怪医杜立德》等6本，每本书配一张或两张CD。

“世界文学名著双语精选”丛书采用中英双语对照。英文经改编难易适度，适合中学生阅读，从中你既可感受名著的魅力，又可学习英语的精华；同时配有CD光盘，既可作为听力材料使用，又可模仿朗读背诵，学习地道标准发音。另外，本丛书配有精美插图，紧扣故事精华，相得益彰。

品味世界经典，感受纯正英文。“世界文学名著双语精选”丛书帮你打开阅读世界文学名著的大门，并让你在轻松的听读中学到地道的英语。

目录

- Alice Finds A White Rabbit 6 爱丽丝发现了一只白兔并发现了一个新世界
And Discovers A New World
- Alice Eats Some Cake 18 爱丽丝吃了一些蛋糕，改变了身体大小
And Changes Size
- Alice And The Animals 26 爱丽丝和动物们比赛
Play Games
- Alice Finds The White Rabbit's 34 爱丽丝发现了白兔的家
House
- The Caterpillar 42 毛毛虫

- Alice Meets The Duchess And 50 爱丽丝遇见公爵夫人和柴
The Cheshire Cat 郡猫
- The Mad Hatter's Tea Party 60 卖帽子的疯子开茶会
The Queen's Garden 66 王后的花园
- Alice Plays Croquet and 76 爱丽丝打槌球并遇到假乌龟
Meets The Mock Turtle
- The Trial 82 审判
- Alice Becomes Involved In The 88 爱丽丝卷入骗子的
Trial Of The Knave 审判中

Alice and her sister were sitting on the riverbank. Alice was bored. Her sister was reading a book and Alice had nothing to do. She was hot and tired and was starting to fall asleep when she heard a noise. She looked up and saw a white rabbit. The rabbit seemed to be in a hurry. He took a watch from his pocket and Alice heard him say that he would be late. She wondered what the white rabbit would be late for, so she decid-



爱丽丝发现了一只白兔并发现了一个新世界

Words and Expressions

about /ə'baʊt/ *prep.* 关于, 有关
after /ɑ:ftə/ *prep.* 在……之后, 继……
之后

Alice /ælis/ *n.* 爱丽丝, 女子名

all /ɔ:l/ *adj.* 完全的, 所有的, 一切的
around /ə'raʊnd/ *adv.* 环绕, 周围, 到
处, 四面

as /æz/ *conj.* (理由) 因为……, 所以
……

asleep /ə'sli:p/ *adj.* 睡着

Australia /ɔ:'streɪljə/ *n.* 澳洲

丽丝和她的姐姐坐在河边, 她觉得很无聊。她的姐姐正在读一本书, 而爱丽丝却无事可做。她又热又累, 刚想睡一会儿, 却听见一声响动。她抬头往上看, 看到一只白色的兔子。那只兔子好像很匆忙。他从口袋里拿出一只手表, 这时爱丽丝听见他说, 他要迟到了。她想知道那只白兔子怕误了什么, 于是决定跟着他。

爱丽丝跟在兔子后面跑, 兔子消失在一个兔子洞里面。爱丽丝想也没想就跟在后头。在洞里, 她发现自己不停往下掉, 掉啊, 掉啊。爱丽丝开始想她会掉到哪里去。也许她会在地心着陆, 也许到澳洲去了。突然她真地着陆了, 落在一堆叶子上。

ed to follow him.

Alice ran after the rabbit who disappeared down a rabbit-hole. Without thinking, Alice followed. Inside the hole, she found herself falling and falling and falling. Alice started to think about where she was going. Maybe she would land in the center of the earth, maybe in Australia. Suddenly she did land on a pile of leaves. Fortunately she was not hurt. She saw the rabbit running down a passage and she quickly followed him.

However, as she went around the corner she found that the rabbit had disappeared. Now she was lost! Alice looked around. There was a table and

Words and Expressions

bank /bæŋk/ *n.* 银行

be /bi:/ *vi.* 现在式 am, is, are. 过去式 was, were. 过去分词 been. 现在分词 being

big /big/ *adj.* bigger biggest 大的

book /buk/ *n.* 书

bore /bɔ:/ *vt.* 钻, 凿

bottle /bɔ:tl/ *n.* 瓶

but /bʌt/ *conj.* 但是, 然而

by /baɪ/ *prep.* 近旁, 靠近

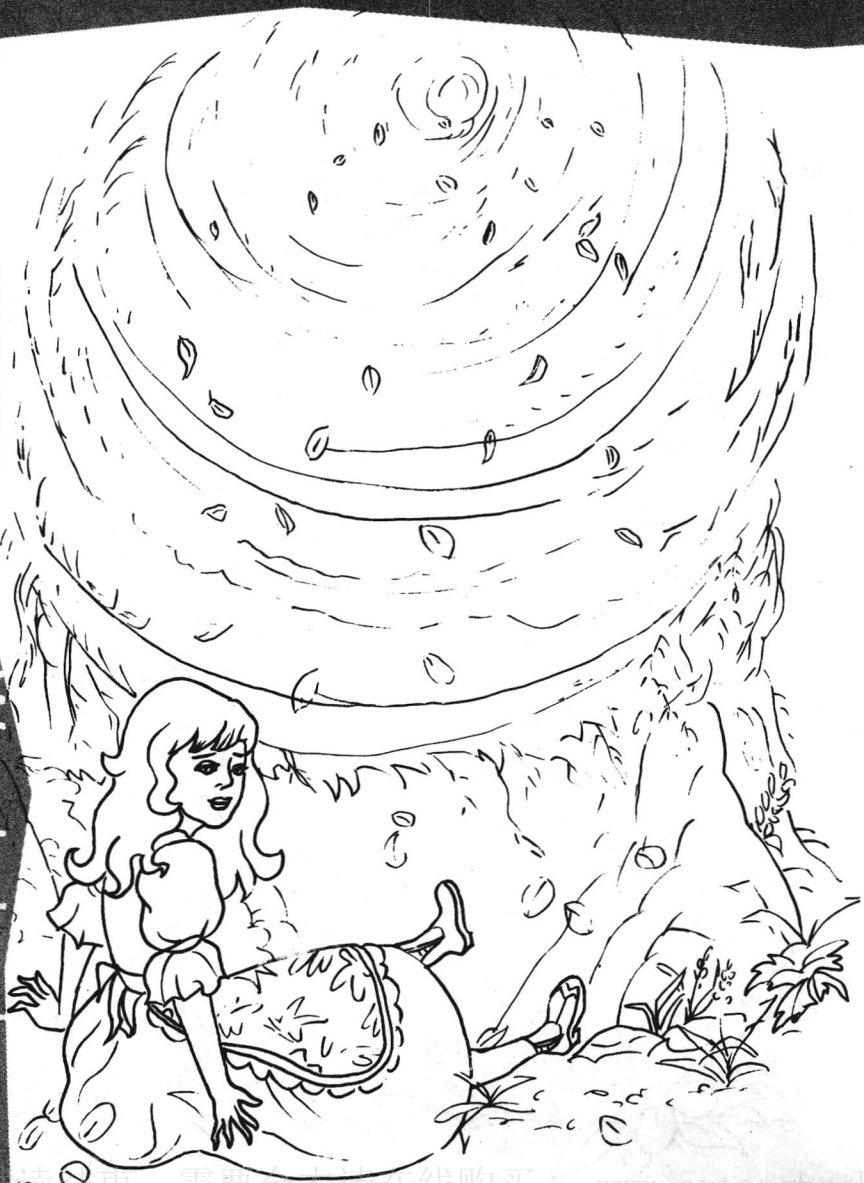
cake /keɪk/ *n.* 饼, 糕

center /sentə/ *n.* 中心

corner /kɔ:nə/ *n.* 角, 隅



Alice's Adventures in Wonderland



爱丽丝梦游仙境

Words and Expressions

去分

词, 感觉

finally /'faɪnəli/ *adv.* 最后, 最终

find /faɪnd/ *vt.* 发现, 找到

floor /flɔ:/ *n.* 地板

follow /'fɒləʊ/ *vt.* 跟随

for /fɔ:/ *prep.* 向, 往(目的地, 方向)

fortunate /'fɔ:tʃəneɪ/ *adj.* 幸运的, 侥幸的

from /frɒm/ *prep.* 自, 从, 由

garden /'gɑ:dn/ *n.* 花园, 果园, 菜园

get /get/ *vt.* 得到, 获得

go /gəʊ/ *vi.* 走, 去

hear /hɪə/ *vt.* 听, 听见

herself /he:'self/ *pron.* 她自己

high /haɪ/ *adj.* higher highest 高的, 巍然的

hole /həʊl/ *n.* 洞, 穴, 孔

hot /hɒt/ *adj.* hotter hottest 热的, 热情的

however /haʊ'evə/ *adv.* 无论如何

hurry /'hʌrɪ/ *v.* 催促, 赶快

hurt /hɜ:t/ *vt.* 使疼痛, 伤害

inch /ɪntʃ/ *n.* inches (复数) 英寸

inside /ɪn'saɪd/ *n.* 内部, 里面

into /ɪntu:/ *prep.* 进入……之内, 深入……之中

key /ki:/ *n.* 钥匙, 关键

land

/lænd/ *n.*

陆地

late /leɪt/ *adj.* later

latest 迟的, 晚的

leave /li:v/ *vt.* 离开, 离

别, 告辞

led /led/ *v.* 带领, lead 的过去式及过去分词

lock /lɒk/ *n.* 锁, 枪机

look /lʊk/ *vi.* 看, 注视, 观

lost /lɒst/ *v.* lose 的过去式及过

去分词; 失去, 丢失

mind /maɪnd/ *n.* 心, 意志

new /nju:/ *adj.* 新的

noise /nɔɪz/ *n.* 噪音

nothing /nʌθɪŋ/ *n.* 没有, 不关紧要的事

now /naʊ/ *adv.* 立刻, 马上

only /əʊnli/ *adj.* 唯一的, 仅仅的

open /əʊpən/ *adj.* 开着的

的, 打开的

passage /'pæsɪdʒ/

n. 通道

cry

/kraɪ/ *vi.*

呼, 喊, 哭

decide /dɪ'saɪd/

vt. 决定, 决心

did /dɪd/ *v.* 助动词, 加

强调词语气

disappear /dɪsə'piə/ *vi.* 消

失

discover /dɪs'kʌvə/ *vt.* 发现, 看到

do /du:/ *vt.* 做, 实行, 实践

door /dɔ:/ *n.* doors (复数) 门, 户

down /daʊn/ *adv.* 向下

drink /driŋk/ *n.* 水, 饮料, 酒;

v. 喝, 饮

earth /ɜ:θ/ *n.* 地球

eat /i:t/ *vt.* 吃, 食

enough /ɪ'nʌf/ *adj.* 足够的, 充分的

fall /fɔ:/ *vt.* 落下, 跌下,

下降, 垂下

feet /fi:t/ *n.* 脚; foot

的复数

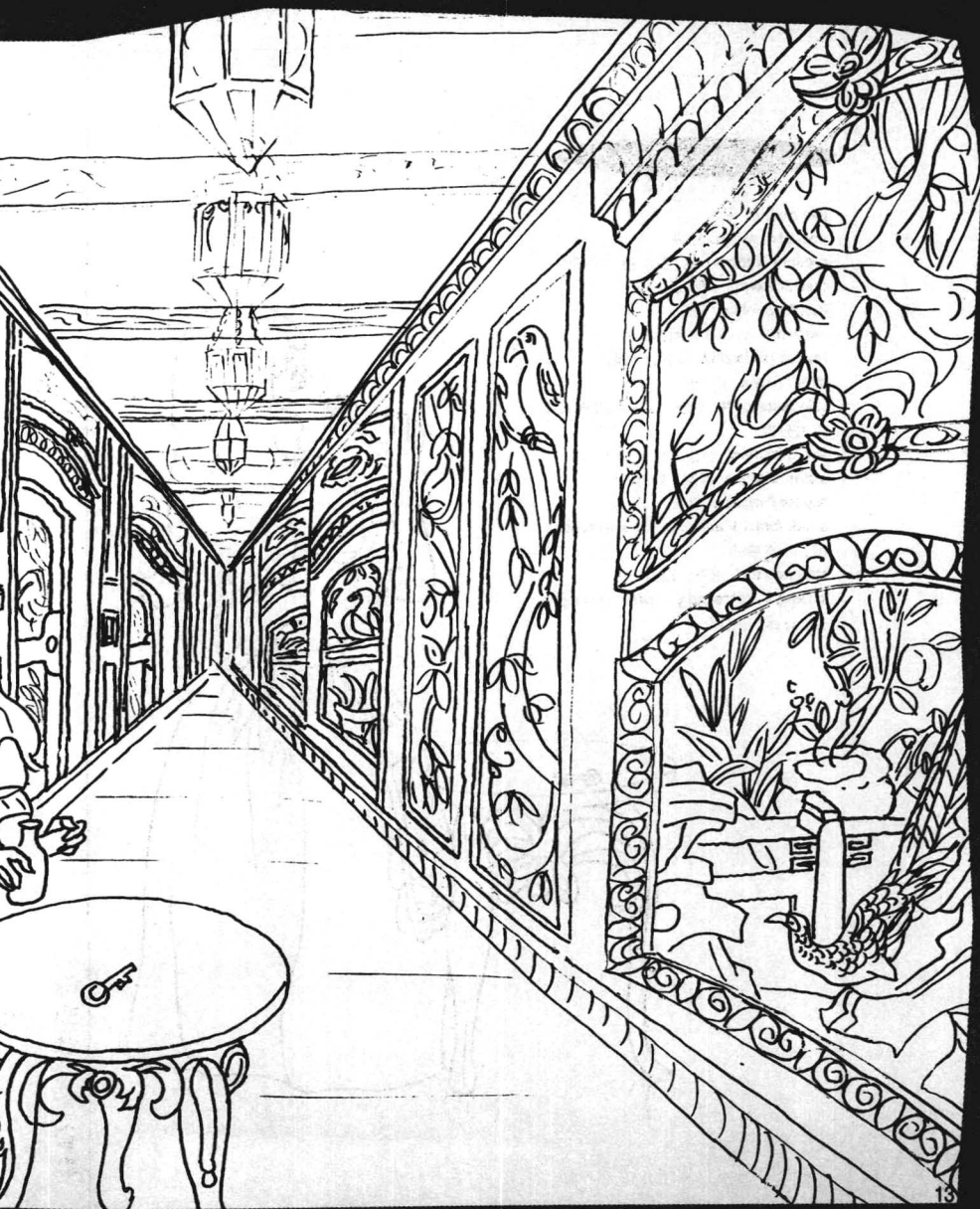
felt /felt/ *v.* feel

的过去式

及过

Alice's Adventures in Wonderland





Words and Expressions

- pile /paɪl/ *n.* 一堆
pocket /'pɒkɪt/ *n.* 口袋
present /'preznt/ *adj.* 当前的, 现在的
quickly /'kwɪkli/ *adv.* 迅速地
rabbit /'ræbɪt/ *n.* 兔子
read /ri:d/ *v.* 阅读, 朗诵
realize /'riəlaɪz/ *vt.* 意识, 了解
river /'rɪvə/ *n.* 河, 江
said /sed/ *v.* 讲, 说话, say 的过去式及过去分词
seem /si:m/ *vi.* 好象, 似乎
sister /'sɪstə/ *n.* 姐姐, 妹妹
slipper /'slɪpə/ *n.* 拖鞋
small /smɔ:l/ *adj.* smaller smallest 小的, 不重要的
start /stɑ:t/ *vi.* 出发, 起程
strange /streɪndʒ/ *adj.* stranger
strangest 奇怪的



很幸运，她并没有受伤。她看见那只兔子跑进一条通道，就急急忙忙跟着他。

不过，当她跑到角落附近时，发现那只兔子已经不见了。现在她迷路了！爱丽丝看看四周。有一张桌子和许多门，但是门都上了锁。最后，爱丽丝在桌子上找到了一把钥匙。



爱丽丝用那把钥匙打开了最小的一扇门，这扇门通向一座花园。门太小了，而爱丽丝个子太大了，走不过去。然后，她看见地板上有一个瓶子，瓶子上写着“喝我吧”，于是她就照做了。爱丽丝心里好奇怪。突然她觉得她越变越小了，现在她只有10英寸高。这样她就可以穿过那扇门走进花园去了。忽然，她想起把那把钥匙留在了桌子上，可是她现在太矮，够不到桌子了。爱丽丝哭了起来。她坐在地板上，而就在脚边，她看见一个小蛋糕。蛋糕上写着“吃我吧”，于是她又照做了。

many doors, but they were all locked. Finally Alice found a key on the table.

The key opened the smallest door that led to a garden. The door was too small and Alice was too big to get through. Then, she saw a bottle on the floor. It said “drink me”, so she did. Alice felt very strange. She realized that she was getting smaller. Now she was only 10 inches high. Alice was small enough to get through the door and into the garden. Suddenly she remembered that she had left the key on the table, but now she was too small to reach it. Alice started to cry. She sat down on the floor and by her feet she saw a small cake. It said “eat me” on the cake, so she did.

Words and Expressions

- suddenly /sʌdnli/ *adv.* 突然地
table /teɪbl/ *n.* 桌, 餐桌
the /ðə/ *adj.* [定冠词] 这, 那, 这样, 那样
then /ðen/ *adv.* 那时
there /ðeə/ *adv.* 在那里, 那里
think /θɪŋk/ *vt.* 认为, 相信
through /θru:/ *prep.* 通过, 穿过, 透过, 从头到尾
tired /taɪəd/ *adj.* 累的, 厌倦的, 疲惫的
took /tu:k/ *v.* take的过去式, 拿走
up /ʌp/ *adv.* 向上地, 在上方
watch /wɒtʃ/ *v.* 看, 注视
went /went/ *v.* go的过去式; 去, 到
what /wɒt/ *pron.* (疑问代名词) 什么, 什么东西, 什么事, 什么人
when /wen/ *adv.* 何时
where /weə/ *adv.* 在哪里
white /waɪt/ *adj.* 白(色)的, 雪白的, 苍白的
who /hu:/ *pron.* (疑问代名词) 谁, 何人
without /wɪˈðaʊt/ *prep.* 不, 没有
wonder /wʌndə/ *n.* 惊奇, 奇迹
world /wɜ:ld/ *n.* 世界
would /wʊd/ *adv.* will的过去式; 将要, 愿意